

**Аннотация к рабочей программе дисциплины
«Теория и практика перевода»**

Направление подготовки – *41.03.01 Зарубежное регионоведение*

Направленность (профиль) – *«Европейские исследования (финно-угорские страны и регионы)»*

Уровень высшего образования – *бакалавриат*

Форма обучения – *очная*

Год начала подготовки – *2017*

Цель изучения дисциплины	формирование способности к коммуникации в устной и письменной формах на английском языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия, а также владения техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения на английском языке.
Задачи	<ul style="list-style-type: none">- ознакомление с понятиями межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;- научить студентов переводить письменно с английского языка на русский и с русского языка на английский политические, социально-экономические, научно-популярные тексты и прочие материалы из периодической печати, а также официальные документы международно-дипломатического характера;- научить студентов переводить устно с листа без предварительной подготовки с английского языка на русский и с русского языка на английский тексты газетно-информационного и политического характера;- научить студентов реферировать английские тексты политического и общенаучного характера.
Темы дисциплины	<p>Раздел 1. Теория перевода</p> <p><i>Тема 1. Введение в теорию перевода.</i> Терминология науки о переводе. Классификация перевода. Основные различия между русским и английским языками. Теория эквивалентности в переводе. Эквивалентный и адекватный перевод. Виды перевода.</p> <p><i>Тема 2. Трансформационный метод.</i> Грамматические трансформации: изменение порядка слов, замена частей речи, изменение структуры предложения. Лексические трансформации в переводе. Явление переводческой компенсации. Основные лексические трансформации.</p> <p><i>Тема 3. Лексико-фразеологические проблемы перевода.</i> Без эквивалентная лексика и её передача при переводе (артикли, реалии). Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта. Передача собственных имён: способы передачи и фонетическое оформление. Перевод терминов и неологизмов. Основные способы перевода фразеологических единиц.</p> <p><i>Тема 4. Стилистические проблемы перевода.</i></p>

Стилистические проблемы перевода. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей. Стилистическая характеристика текста как целого

Раздел 2. Практика перевода

Тема 1. Типы перевода

Транскрипция, транслитерация, калька.

Тема 2. Грамматические проблемы перевода.

Совпадение и несовпадение грамматических структур в иностранном и русском языках. Выбор грамматического соответствия в зависимости от смысловой функции, лексического наполнения и стилистико-экспрессивной функции текста. Упражнения на грамматические трансформации.

Тема 3. Синтаксические трансформации при переводе.

Замена сочинения подчинением и подчинения сочинением. Членение и объединение предложений. Коммуникативное членение предложения (тема-рематические отношения) и его отражение в переводе. Передача форм и конструкций, не имеющих прямых соответствий в языке перевода: сочетаний с неличными формами глаголов, многочленных препозитивно-атрибутивных конструкций, пассивных оборотов и др. при переводе с иностранного языка на русский.

Тема 4. Лексические трансформации

Лексические трансформации. Элементы сравнительного анализа.

Тема 5. Проблема формального подобия языковых средств на межъязыковом уровне.

Интернациональная и псевдо интернациональная лексика («ложные друзья» переводчика), расхождения в семантике, стилистических характеристиках, сочетаемости таких единиц, их связи с фоновыми знаниями носителей языка.

Тема 6. Определения, атрибутивные сочетания.

Атрибутивные сочетания, их виды-способы перевода атрибутивных сочетаний. Определение. Степени сравнения.